

tes; castra capta ac direpta; coloniam liberatam obsidione; alterius colonia captivos recuperatos restitutosque suis; debellatum uno prælio esse. Non homines tantum ea victoria lætatos, sed diis quoque immortalibus per triduum supplicationes habitas, quod bene ac feliciter, non quod male ac temere, res publica a L. Furio prætore gesta esset. Data fato etiam quodam Furiæ genti<sup>6</sup> Gallica bella.

## EX LIBRO XXXII.

I. ORATIO ARISTÆNI, PRÆTORIS ACHÆORUM, DE SOCIETATE ROMANORUM.  
Cap. 20 et 21. (An de R. 556. — Av. J.-C. 198.)

Tertium jam annum summa vi bellum a Romanis cum Philippo, rege Macedoniae, gerebat, T. Quintio duce. Eo auctore, legati a fratre ejus, qui classi præter, et Attalo, rege Pergami, Rhodiisque et Atheniensibus sociis Romanorum ad Achæos missi, qui ab iis postularent ut Romanum Macedonico præponerent fodus: contra Philippos, Cleomedonte legato, hortabatur ut in societate regia permanerent. Achæis Romana arma horrentibus, Philippi crudelitatem ac perfidiam metuenteribus, quid vellet aut quid optarent, non satis constabat. Diu igitur in concilio silentium aliorum alias intuentum fuit. Tandem Aristænus prætor, qui gentem cum Romanis jungi volebat, hanc silentii pervicaciam in hunc modum objurgavit:

I. Puisque tous les Achéens s'obstinent à garder le silence, en sa qualité de préteur il prend la parole pour répondre aux ambassadeurs.

Ubi illa certamina animorum, Achæi, sunt, quibus, in conviviis et circulis<sup>1</sup>, quum de Philippo et Romanis mentio incidit, vix manibus temperabatis? Nunc in concilio, ad eam rem unam indeicto, quum legatorum utrumque verba audieritis, quum referant magistratus, quum præco ad suadendum vocet<sup>2</sup>, obmutuistis. Si non cura salutis communis, ne studia quidem, quæ in hanc aut illam partem animos vestros inclinaret, vocem cuiquam possunt exprimere? quum præsentim nemo tam hebes sit, qui ignorare possit dicendi ac suadendi, quod quisque aut velit, aut optimum putet, nunc occasionem esse, priusquam quidquam

violées. — <sup>6</sup> *Furia genti*. C'était à cette famille qu'appartenait Camille, qui délivra Rome, et L. Furius Camillus, qui se distingua également dans la guerre contre les Gaulois.

I. — <sup>1</sup> *Circulis*. Les cercles, les réunions; elles avaient lieu soit chez les barbiers, soit sous les portiques, soit dans les places publiques. — <sup>2</sup> *Quum præco ad suadendum vocet*. Le magistrat qui présidait l'assemblée exposait d'abord l'objet de la délibération; puis le héraut demandait: « Qui veut prendre la parole? » Voyez dans Démosthène, *de corona*, le récit de ce qui suivit la prise d'Elatée, p. 285, édit. de Reiske.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXII. 217

decernamus: ubi semel decretum erit, omnibus id<sup>3</sup>, etiam quibus ante displicerit, pro bono atque utili fædere<sup>4</sup> defendendum.

Hæc adhortatio prætoris, non modo<sup>5</sup> quemquam unum elicit ad suadendum, sed ne fremitum quidem, aut murmur concionis tante, ex tot populis congregatae, movit. Tum Aristænus prætor rursus: Non magis consilium vobis, principes Achæorum, deest, quam lingua: sed suo quisque periculo in commune consultum non vult<sup>6</sup>. Forsitan ego quoque tacerem, si privatis esse: nunc prætor, video aut non dandum consilium<sup>7</sup> legislati fuisse, aut inde sine responso eos dimittendos non esse. Respondere autem, nisi ex vestro decreto, qui possum? Et quando nemo vestrum, qui in hoc concilium advocati estis, pro sententia quidquam dicere vult, aut audet, orationes legatorum hesterno die pro sententiis dictas perceuseamus, perinde ac si non postulavarent, quæ e re sua essent, sed suaserint, quæ nobis censerent utilia esse.

II. La confiance et la fierté des Romains indiquent leur force; la timidité de Philippe trahit sa faiblesse.

Romani Rhodiique et Attalus societatem amicitiamque nostram petunt, et in bello, quod adversus Philippum gerunt, se a nobis adjuvari æquum censem. Philippus societatis secum admonet et jurisperandi: et modo postulat ut secum stenus; modo, ne inter simus armis, contentum ait se esse. Nulline venit in mentem, cur, qui nondum socii sunt, plus petant, quam socii? Non fit hoc neque modestia Philippi, neque impudentia Romanorum. Achæi pòrtus et dant fiduciam postulantibus et demunt<sup>8</sup>. Philippi præterlegatum videmus nihil. Romana classis ad Cenchreas<sup>9</sup> stat, urbium Eubœæ spolia præ se ferens: consulem<sup>10</sup> legionesque

— <sup>3</sup> Id, sous entendu quod decretum erit; et non fædus. — <sup>4</sup> Fædere. J'adopte ce mot donné par toutes les éditions, et je le tiens pour bon. Aristène n'admet pas que les Achéens puissent songer à rester neutres; quelle que soit leur résolution, il en sortira donc un traité, soit avec les Romains, soit avec Philippe. — <sup>5</sup> Non modo pour non modo non. — <sup>6</sup> Sed suo quisque periculo, etc.

Rem nulli obseuram, nostre nec vocis egentem  
Consulis, o bone rex; cuncti se scire fatentur  
Quid fortuna ferat populi; sed dicere mussant.

VIRG., Enéide, xi, v. 543.

<sup>7</sup> *Dare consilium*, donner audience, comme dare senatum. — <sup>8</sup> *Achæi portus et dant fiduciam*, etc. Cette phrase est d'une grande concision, mais rien n'y manque, je crois. Les Romains, qui ont une flotte, peuvent facilement s'emparer des villes maritimes de l'Achæe, et la réduire à leur gré; de là leur confiance; les Macédoniens n'ont pas un vaisseau, et ne pourraient être que spectateurs de cette prise de possession; de là leur moderation, ou plutôt leur timidité. — <sup>9</sup> *Cenchreae*. Port de Corinthe, sur le golfe Saronique. — <sup>10</sup> *Consulem*. C'est

ejus, exiguo maris spatio disjunctas, Phocidem ac Locridem per vagantes videmus.

III. Situation de Philippe : déjà il a manqué à la promesse de secourir les Achéens contre Nabîs ; il a été chassé de toutes ses places.

Miramini cur dissident Cleomedon, legatus Philippi, ut pro rege arma caperemus aduersus Romanos, modo egerit : qui, si ex eodem fœdere ac jurejurando, cuius nobis religionem injiciebat, rogemus eum, ut nos Philippus et ab Nabide ac Lacedæmoniis et ab Romanis defendat, non modo præsidium, quo nos tueatur, sed ne quid respondeat quidem nobis, sit inventurus : non, hercule, magis, quam ipse Philippus priore anno, qui, pollicendo se aduersus Nabidem bellum gesturum, quum tentasset nostram juventutem hinc in Eubœam extrahere, postquam nos neque decernere id sibi præsidium, neque velle illigari Romano bello vidit, oblitus societatis ejus quam nunc jactat, vastandos depopulandosque Nabidi ac Lacedæmoniis reliquit.<sup>11</sup>

Ac mihi quidem minime conveniens inter se oratio Cleomedonis visa est. Elevabat Romanum bellum ; eventumque ejus eudem fore, qui prioris belli<sup>12</sup>, quod cum Philippo gesserint, dicebat. Cur igitur nostrum ille auxilium absens petit potius, quam presens nos socios veteres simul ab Nabide ac Romanis tueatur? Nos dico? quid ita passus est Eretriam Carystumque<sup>13</sup> capi? quid ita tot Thessalicae urbes? quid ita Locridem Phocidemque? quid ita nunc Elateam oppugnari patitur? cur excessit fauicibus Epiri, claustrisque illis inexpugnabilibus super Aoum amnum, aut vi, aut metu, aut voluntate; relictisque, quem insidebat, saltu, penitus in regnum abiit? Si sua voluntate tot socios reliquit hostibus diripiendos, qui recusare potest, quin et socii sibi consulant? si metu, nobis quoque ignoscat timentibus: si victus armis cessit, Achæi arma Romana sustinebimus, Cleomedon, quæ vos Macedones non sustinuistis?

IV. Situation des Romains : libres de la guerre Panique, ils ont tourné tous leur efforts du côté de la Grèce.

An tibi potius eredamus, Romanos non majoribus copiis, nec viribus, nunc bellum gerere, quam antea gesserunt, potius quam res ipsas intueamur? Ætolos tum classe adjuverunt : nec duce consulari<sup>14</sup>, nec exercitu, bellum gesserunt. Sociorum Philippi

tait T. Quintius Flamininus. — <sup>11</sup> Reliquit. Voy. xxxi, 25. — <sup>12</sup> Prioris belli. Cette guerre s'était terminée par un traité conclu entre Sulpicius et Philippe, sans désavantage pour le roi; xxix, 12. Il faut songer que alors la guerre contre Carthage n'était pas finie. « Quand ils avaient plusieurs ennemis sur les bras, ils accordaient une trêve au plus faible, qui se croyait heureux de l'obtenir, comptant pour beaucoup d'avoir différé sa ruine. » MONTESQUIEU, Grand. et Décad. des Romains, ch. 6. — <sup>13</sup> Eretria et Carystus, villes d'Eubée, xxxii, 16, 17. — <sup>14</sup> Duce

maritimæ urbes in terrore ac tumultu erant; mediterranea adeo tuta ab armis Romanis fuerunt, ut Philippus Ætolos nequicquam open Romanorum implorantes depopularetur: nunc autem defuncti bello Punico Romani, quod per sexdecim annos velut intra viscera Italæ toleraverunt, non præsidium Ætolis bellantiibus miserunt, sed ipsi duces belli arma terra marique simul Macedoniz intulerunt. Tertius jam consul<sup>15</sup> summa vi gerit bellum. Sulpicius, in ipsa Macedonia congressus, fudit fugavitque regem, partem opulentissimam regni ejus depopulatus; nunc Quintius tenentem claustra Epiri, natura loci, munimentis, exercituque fretum, castris exxit: fugientem in Thessalam persecutus, præsidia regia sociasque ejus urbes prope in conspectu regis ipsius expugnavit.

V. Les cruautés de Philippe ne méritent que la haine.

Ne sint vera<sup>16</sup>, quæ Athenienses modo legati de crudelitate, avaritia et libidine regis<sup>17</sup> dixerunt: nihil ad nos pertineant, quæ in terra Attica scelerata in superos inferosque deos sunt admissa<sup>18</sup>; multo minus, quæ Ciani Abydenique, qui procul

consulari. T. Quintius est en réalité consul; c'est donc une erreur de Tite-Live, à moins qu'on n'admette, ce que je ferais volontiers, que *consularis* avait un sens un peu plus étendu qu'on ne le croit d'ordinaire, et qu'il pouvait s'appliquer quelquefois à un consul en exercice. Je crois que cette signification ne serait pas sans exemple dans Tite-Live. — <sup>15</sup> Tertius jam consul. P. Sulpicius, P. Villius, et T. Quintius. — <sup>16</sup> Ne sint vera, etc. Tout ce passage est un exemple remarquable de prétention. — <sup>17</sup> De crudelitate, avaritia et libidine regis. « Les rois de Macédoine étaient ordinairement des princes habiles. Leur monarchie n'était pas du nombre de celles qui vont par une espèce d'allure donnée dans le commencement. Continuellement instruits par les périls et par les affaires, embarrassés dans tous les démêlés des Grecs, il leur fallait gagner les principaux des villes, éblouir les peuples, et diviser ou réunir les intérêts; enfin ils étaient obligés de payer de leur personne à chaque instant. — Philippe, qui, dans le commencement de son règne, s'était attiré l'amour et la confiance des Grecs par sa modération, changea tout à coup; il devint un cruel tyran, dans un temps où il aurait dû être juste par politique et par ambition. Il voyait, quoique de loin, les Carthaginois et les Romains, dont les forces étaient immenses; il avait fini la guerre à l'avantage de ses alliés, et s'était reconcilié avec les Etoliens. Il était naturel qu'il pensât à unir toute la Grèce avec lui, pour empêcher les étrangers de s'y établir; mais il l'irrita au contraire par de petites usurpations; et s'amusant à discuter de vains intérêts, quand il s'agissait de son existence, par trois ou quatre mauvaises actions, il se rendit odieux et détestable à tous les Grecs. » MONTESQUIEU, Grand. et Décad. des Romains, ch. 5. — <sup>18</sup> Quæ in terra Attica scelerata, etc. Voici ce que disaient les députés d'Athènes à l'assemblée générale des Etoliens: « Neque se id queri, quod hostilia ab hoste passi forent; esse enim quædam belli jura, quæ ut facere, ita pati sit fas: sata exuri, dirui tecta, prædas

a nobis absunt<sup>19</sup>, passi sunt: nostrorum ipsi vulnerum, si vultis, obliviscamur; cedes direptionesque bonorum Messenae in media Peloponneso factas; et hospitem Cyparissiae<sup>20</sup> Charitenem, contra ius omne ac fas, inter epulas prope ipsas occisum; et Aratum<sup>21</sup> patrem filiumque Sicyonios, quem senem infeliciem parentem etiam appellare solitus esset, interfectos; filii etiam uxorem, libidinis causa in Macedoniam asportatam; cetera supra virginum matronarumque oblivioni dentur: ne sint cum Philippo res, cuius crudelitatis metu obmutuisti omnes; nam quæ alia tacendi advocatis in concilium causa est? Cum Antigono<sup>22</sup>, mitissimo ac justissimo rege, et de nobis omnibus optime merito, existimemus disceptationem esse: num id postularet facere nos, quod tum<sup>23</sup> fieri non posset?

VI. Position géographique de l'Achaïe; elle ne peut se déclarer contre les Romains dont les flottes l'enveloppent.

Peninsula est Peloponnesus, angustis Isthmi<sup>24</sup> fauibus conti-  
nenti adhærens, nulli apertior atque opportunior, quam navalí,  
bello. Si centum tectæ naves<sup>25</sup>, et quinquaginta leviores aperte,  
et triginta Issaici lembi<sup>26</sup> maritimam oram vastare, et expositas

hominum pecorumque agi, misera magis, quam indigna, patienti esse.  
Verum enim vero id se queri, quod is, qui Romanos alienigenas et bar-  
baros vocet, adeo omnia simul divina humanaque jura polluerit, ut  
priore populatione cum inferni diis, sequenda cum superis bellum ne-  
farium gesserit: omnia sepulera monumentaque diruta esse in finibus  
suis, omnium nudatos manes, nullius ossa terra tegi. Delubra sibi fuisse,  
quæ quondam pagatini habitantes, in parvis illis castellis vicisces consecrata, ne in unam urbem quidem contributi majores sui deserta reli-  
querint; circa ea omnia templa Philippum infestos circumulisse ignes;  
semiuota et truncata simulacra deum inter prostratos jacere postes  
templorum. Qualem terram Atticam fecerit, exornant quondam opu-  
lentiamque, talem eum, si licet, Ætoliam, Græciamque omnem factu-  
rum. Urbis quoque sua similem deformitatem futuram fuisse, nisi Ro-  
mani subvenissent. Eodem enim scelere urbem colentes deos,  
præsidemque arcis Minervam petitan: eodem Eleusine Cereris tem-  
plum, eodem Piræ Jovem Minervamque; sed ab eorum non templis  
modo, sed etiam monibus vi atque armis repulsum, in ea delubra,  
quæ sola religione tuti fuerint, saxisse. Itaque se orare atque obser-  
vare Ætolas, ut miseri Atheniensium, ducibus diis immortalibus,  
deinde Romanis, qui secundum deos plurimum possint, bellum suscep-  
rent. xxxi, 30. —<sup>19</sup> Ciani Abydenique, etc. Cios et Abydos étaient deux  
villes d'Asie, sur les bords de la Propontide; Philippe les avait prises  
probablement pour son beau-père Prusias, roi de Bithynie. —<sup>20</sup> Cypar-  
issia, ville de Messénie, sur le golfe du même nom. —<sup>21</sup> Aratum.  
Voyez Plutarque, vie d'Aratus. —<sup>22</sup> Antigono. Antigone Doson, petit-  
fils d'Antigone Gonatas. —<sup>23</sup> Tum me paraît très-clair; il signifie,  
dans la position où nous nous trouverions. —<sup>24</sup> Isthmi. L'Isthme de  
Corinthe. —<sup>25</sup> Tectæ naves. Des navires pontés. —<sup>26</sup> Issaici lembi.

prope in ipsis littoribus urbes coeperint oppugnare, in mediterraneas scilicet nos urbes recipiemus? tanquam non intestino et hærente in ipsis visceribus uranui bello. Quum terra Nabis et Lacedæmonii, mari classis Romana urgebunt, unde regiam societatem et præsidia Macedonum implorem<sup>27</sup>? An ipsi nostris armis ab hoste Romano tutabimur urbes, quæ oppugnabuntur? Egregie enim Dymas<sup>28</sup> priore bello sumus tutati. Satis exemplorum nobis alienæ clades præbent: ne queramus quemadmodum ceteris exemplo simus.

VII. Les Romains prient, mais ils peuvent commander. La neutralité est impossible; hésiteront-ils entre leur tyran et leurs libérateurs?

Nolite, quia ultro Romani petunt amicitiam, id, quod optandum vobis ac summa ope petendum erat, fastidire. Metu enim videlicet compulsi<sup>29</sup>, et deprensi in aliena terra, quia sub umbra auxili vestri latere volunt, in societatem vestram confugiunt, ut portibus vestris recipiantur, ut commeatibus utantur. Mare in potestate habent: terras quascumque adeunt, extemplo ditionis sue faciunt. Quod rogant, cogere possunt: quia pepercisse volunt, committere vos, cur<sup>30</sup> pereatis, non patiuntur. Nam quod Cleomedon modo<sup>31</sup>, tanquam medium et tutissimam vobis viam consilio, ut quiesceretis abstineretisque armis, ostendebat, ea non media, sed nulla via est<sup>32</sup>. Etenim, præterquam quod aut accipienda, aut aspernanda vobis Romana societas est, quid aliud quam nusquam gratia stabili, velut qui eventum expectaverimus, ut fortunæ appliceremus nostra consilia, preda victoris erimus? Nolite, si, quod omnibus votis petendum erat, ultro offertur, fastidire. Non, quemadmodum hodie utrumque vobis licet, sic semper licitum est: nec sæpe nec diu eadem occasio erit. Liberare vos a Philippo jamdiu magis vultis, quam audetis.

Issa était une petite île de l'Adriatique, sur les côtes de la Dalmatie, dont les habitants étaient d'excellents matelots. —<sup>27</sup> Implorem. Peut-être faudrait-il *imploremus*. —<sup>28</sup> Dymas. Dymes, ville du nord de l'Achaïe. —<sup>29</sup> Metu enim videlicet. On voit que *videlicet*, comme *scilicet* a presque toujours un sens ironique. —<sup>30</sup> Committere vos, cur. On dit plus souvent *ut*. —<sup>31</sup> Nam quod Cleomedon modo, etc. «Nam quod optimum esse dicunt, non interponi vos bello, nihil imo tam alienum rebus vestris est. Quippe sine gratia, sine dignitate, præmium victoris eritis.» xxxv, 49, discours de T. Quintius dans l'assemblée des Achéens. —<sup>32</sup> Ea non media, sed nulla via est. «Lorsqu'on voit deux grands peuples se faire une guerre longue et opiniâtre, c'est souvent une mauvaise politique de penser qu'on peut demeurer spectateur tranquille; car celui des deux peuples qui est le vainqueur, entreprend d'abord de nouvelles guerres, et une nation de soldats va combattre contre des peuples qui ne sont que citoyens.» MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 5.

Sime vestro labore et periculo qui vos in libertatem vindicarent, cum magnis classibus exercitibusque mare trajecerunt. Hos si socios aspernamini, vix sanæ mentis estis; sed aut socios, aut hostes habeatis oportet.

## EX LIBRO XXXIII.

I. VERBA INTER GRÆCOS VULGO JACTATA, DE REDDITA SIBI A ROMANIS LIBERTATE. Cap. 53. (An de R. 558. — Av. J.-C. 196.)

Quintius, Philippo rege Macedonibusque devictis, ex auctoritate senatus populi Romani per praconem in Isthmorum ludicro pronunciari jussit, cunctas Græcias civitates liberas in posterum fore. Audita voce praconis, majus gaudium fuit, quam quod universum homines caperent; omnesque invicem dicebant:

Esse aliquam in terris gentem, quæ, sua impensa, suo labore ac periculo, bella gerat pro libertate aliorum: nec hoc finitimus aut propinquæ vicinitatis hominibus, aut terris continentij junc-  
tis præstet; maria trajiciat, ne quod toto orbe terrarum injustum imperium sit, et ubique jus, fas, lex potentissima sint. Una voce praconis liberatas omnes Græcias atque Asie urbes<sup>1</sup>. Hoc spe concipere, audacis animi fuisse<sup>2</sup>; ad effectum adducere, virtutis et fortunæ ingentis.

## EX LIBRO XXXIV.

I. ORATIO M. PORCI CATONIS CONSULIS PRO LEGE OPPIA. Cap. 2, 3, 4, (An de R. 559. — Av. J.-C. 195.)

Tulerat legem C. Oppius, tribunus plebis, in medio ardore Punie bellii, ne qua mulier plus semiunciam auri haberet, nec vestimento versicolori uteretur; nec juncto vehiculo in urbe oppido, aut proprius inde mille passus, nisi sacrorum publicorum causa, veheretur. Bello confecto, de ea abroganda M. Fundanius et L. Valerius, tribuni plebei, ad plebem ferebant, intercedentibus tribunis M. et P. Junii Brutis. Ad suadendum dissuadendumque multi nobiles prodibant. Quin etiam matronæ omnes vias urbis aditusque in forum obsidebant, viros descendentes ad forum orantes, ut, florente republica, sibi pris-

<sup>1</sup> Liberatas omnes Græcias atque Asie urbes. Voici le sénatus consulte que Quintius fit proclamer par le héraut: « Senatus Romanus et T. Quintius imperator, Philippo rege Macedonibusque devictis, liberos, immunes, suis legibus esse jubet Corinthios, Phœcenses, Locrensesque omnes, et insulam Eubœam, et Magnetas, Thessalos, Perrhaeos, Achæos, Phthiotas. » Ch. 52. — <sup>2</sup> Haec spe concipere, etc. « On voit bien que ces petites républiques ne pouvaient être que dépendantes. Les Grecs se livrèrent à une joie stupide, et crurent être libres en effet, parce que les Romains les déclarèrent tels. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. 5.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXIV. 223

tinus ornatus redderetur. Ceterum minime exorabilem alterum consulem M. Porci Catonem<sup>1</sup> habebant, qui pro lege, quæ abrogabatur, ita disseruit:

I. Plaintes contre la faiblesse des maris et des magistrats, et contre l'audace des femmes qui violent les lois de la pudeur, ainsi que les institutions et les usages des ancêtres. Et ce n'est là que le prélude de plus grands désordres.

Si in sua quisque nostrum matrem familiæ, Quirites, jus et maiestatem viri retinere instituisset, minus cum universis feminis negotii haberemus. Nunc domi victa libertas nostra impotentia<sup>2</sup> muliebri, hic quoque in foro obteritur et calcatur; et, quia singulas sustinere non potuimus, universas horremus. Equidem fabulam et fictam rem duebam esse, virorum omne genus in aliqua insula conjuratione muliebri ab stirpe sublatum esse<sup>3</sup>. Ab nullo genere non<sup>4</sup> æque sumnum periculum est, si coctus et consilia, et secretas consultationes esse sinas. Atque ego vix statuere apud

I. — <sup>1</sup> Tite-Live nous fait un beau portrait de Caton: « In hoc viro tantum vis animi ingenioque fuit, ut, quocumque loco natus esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur. Nulla ars, neque privatæ, neque publicæ rei gerenda, ei desuit: urbanæ rusticæque res pariter callebat. Ad summos honores, alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria militaris proxexit; huic versatæ ingenium sic pariter ad omnia fuit, ut natum ad id unum diceres quodecumque ageret. In bello manu fortissimus, multisque insignibus clarus pugnis. Idem, postquam ad magnos honores pervenit, summus imperator; idem in pace, si jus consulere, peritissimus; si causa oranda esset, eloquentissimus; nec is tantum cuius lingua vivo eo viguerit, monumentum eloquentia nullum extet; vivit imo vigetque eloquentia ejus, sacra scriptis omnis generis. Orationes et pro se multæ, et pro aliis, et in aliis: nam non solum accusando, sed etiam causam dicendo, fatigavit inimicos. Similitates nimio plures et exercuerunt eum, et ipse exercuit eas: nec facile dixeris utrum magis presserit eum nobilitas, an ille agitaverit nobilitatem. Asperi procul dubio animi et linguæ acerba et immodice liberae fuit: sed invicta a cupiditatibus animi, et rigide innocentiae; contemptor gratiae, divitiarum. In parcimonia, in patientia laboris, periclique ferrei prope corporis animique; quem ne senectus quidem, quem solvit omnia, frerget: qui sextum et octogesimum annum agens causam dixerit, ipse pro se oraverit scripsiterque; nonagesimo anno Ser. Galbam ad populi adduxerit iudicium. » — <sup>2</sup> Impotentia. La tyrannie. — <sup>3</sup> Equidem fabulam et fictam rem, etc. Il sagit des femmes de Lemnos qui massacrèrent leurs maris; voy. VAL. FLACCUS, II, 82-531; STAGE, Theb. v. — <sup>4</sup> Ab nullo genere non æque. La seconde négation paraît redondante; pourtant on trouve quelques exemples de redoublements pareils sans que le sens change; c'est un hellénisme: « Jura te non nociturnum esse hominum hac de re nemini. » PLAUTE, Mil. glor. v. 18.

— Après æque, il faut sous entendre atque a mulieribus. Si l'on supprime æque la phrase n'offre plus aucune difficulté; mais le sens est différent. « Il n'est pas de race dont on n'ait à craindre les plus grands dangers, si, etc. » Pour moi j'aime mieux le conserver; de cette manière la satire est adressée directement aux femmes, et dans tout ce